

Operativni zahtjevi koji se odnose na dostupnost spasilačko vatrogasnih službi na polaznim, odredišnim ili alternativnim aerodromima

Naredba o zrakoplovnoj sigurnosti ASO-2011-008

Broj revizije: 0 / 19. prosinca 2011.

Pokretač: Agencija za civilno zrakoplovstvo

Referentni propisi:

- 1) ICAO Aneks 6. Dio I. Međunarodni komercijalni zračni prijevoz – avioni (amandman 35), Poglavlje 4. Letačke operacije, 4.1 Operativni sadržaji (objekti, sredstva i dr.)
- 2) Pravilnik o spasilačko vatrogasnoj zaštiti na aerodromu („Narodne novine“, broj 39/09)

Uvod:

Amandman 35, u dijelu koji se tiče spasilačko vatrogasnih službi, proizlazi iz nedostatka operativnih zahtjeva i odgovarajućih smjernica u Aneksu 6 za mjere koje se trebaju poduzeti kada je spasilačko vatrogasna zaštita na određenom aerodromu ispod razine propisane ICAO Aneksom 14 - Aerodromi, Svezak I. – Projektiranje aerodroma i operacije za određeni tip zrakoplova. Nedostatak operativnih zahtjeva i smjernica dovodi do situacija u kojima su operatori i zrakoplovne vlasti razvili pojedinačne zahtjeve koji se često razlikuju od zahtjeva za korištenje aerodroma a koji ne ispunjavaju zahtjeve Aneksa 14. Izmjena u točki 4.1 Operativni sadržaji uvodi zahtjev za operatore kako bi se ocijenila razina spasilačko vatrogasne zaštite na aerodromu i procijenio pripadajući rizik te kako bi se utvrdila njegova prihvatljivost za određenu operaciju ili okolnost. Zahtjev proizlazi iz odredaba o spasilačko vatrogasnim službama iz Aneksa 14, Svezak I. i omogućuje operatorima potrebnu fleksibilnost ne samo operacija za koje se inače koriste odredišni aerodromi, nego i za alternativne aerodrome i aerodrome na kojima je privremeno smanjena sposobnost spasilačko vatrogasnih službi.

Zahtjevi:

4.1 Operativni sadržaji (objekti, sredstva i dr.)

4.1.1 Zračni prijevoznik mora osigurati da let neće započeti ukoliko se svim razumnim sredstvima koja mu stoje na raspolaganju ne ustanovi da su dostupni sadržaji na zemlji i/ili vodi koji su izravno potrebni za te letove, a za siguran let aviona i zaštitu putnika, odgovarajući za vrstu operacija pod kojima će se provoditi let i da se odgovarajuće koriste za tu namjenu.

Operational requirements related to availability of rescue and fire fighting services (RFFS) at departure, destination or alternate aerodromes

Air Safety Order ASO-2011-008

Revision No: 0 / 19. 12. 2011.

Initiated by: Croatian Civil Aviation Agency

Regulation Reference:

- 1) ICAO Annex 6 Part I International commercial air transport - aeroplanes (Amendment 35), CHAPTER 4. FLIGHT OPERATIONS, 4.1 Operating facilities
- 2) Ordinance on rescue and fire fighting protection at aerodrome ("Official Gazette", No. 39/09)

Background:

The amendment concerning RFFS stems from the lack of operational requirements and appropriate guidance in Annex 6 for actions to be taken when the RFFS protection at a given aerodrome is below the level required by Annex 14 — Aerodromes, Volume I — Aerodrome Design and Operations for a specific type of aircraft. This has led to situations where the operators and regulators have developed individual and often widely differing requirements for the use of aerodromes that do not meet Annex 14 requirements. The amendment proposal establishes requirements for operators to review the level of RFFS protection available at an aerodrome and assess the associated risk to determine its acceptability for a particular operation or circumstance. It draws from the RFFS provisions in Annex 14, Volume I and provides operators with the flexibility necessary to address not only operations to normally used destination aerodromes but also to alternate aerodromes and to aerodromes which suffer temporary downgrades of RFFS capability.

Requirements:

4.1 Operating facilities

4.1.1 An operator shall ensure that a flight will not be commenced unless it has been ascertained by every reasonable means available that the ground and/or water facilities available and directly required on such flight, for the safe operation of the aeroplane and the protection of the passengers, are adequate for the type of operation under which the flight is to be conducted and are adequately operated for this purpose.



Naredba o zrakoplovnoj sigurnosti

Air Safety Order

Napomena.- "Razumnim mjerama" u ovom Standardu namjerava se označiti upotreba informacija koje su dostupne operatoru, na mjestu polaska, bilo putem službenih informacija objavljenih od strane službi pružanja letnih informacija ili informacija lako dostupnih iz drugih izvora.

4.1.2 Operator mora osigurati da o svakoj neadekvatnosti sadržaja potrebnog tijekom operacija bez odgađanja obavijesti tijelo u čijoj su nadležnosti ti sadržaji (objekti, oprema i dr.)

4.1.3 Aerodromi i pripadajući sadržaji moraju stalno biti na raspolaganju za letačke operacije tijekom objavljenog radnog vremena, bez obzira na vremenske uvjete, u skladu s objavljenim uvjetima upotrebe.

4.1.4 U sklopu svog sustava upravljanja sigurnošću operator mora procijeniti razinu zaštite spasilačko vatrogasne službe dostupne na svim aerodromima koji se namjeravaju navesti u operativnom planu leta, kako bi se osigurala prihvatljiva razina spasilačko vatrogasne zaštite za avion koji će se koristiti.

4.1.5 Informacije vezane uz razinu spasilačko vatrogasnih službi koje se smatraju prihvatljivim za operatora moraju se nalaziti u operativnom priručniku.

Napomena 1. - Prilog K sadrži smjernice za procjenu prihvatljive razine zaštite spasilačko vatrogasnih službi na aerodromima.

Napomena 2. Namjena ovih smjernica nije da se na bilo koji način ograničava ili regulira operacije aerodroma. Procjena koju obavlja operator ni na koji način ne utječe na primjenu zahtjeva o spasilačko vatrogasnim službama za aerodrome, propisanim u Aneksu 14, Svezak I.

Privitak:

PRILOG K. Razine spasilačko vatrogasnih službi (RFFS)

Note.— "Reasonable means" in this Standard is intended to denote the use, at the point of departure, of information available to the operator either through official information published by the aeronautical information services or readily obtainable from other sources.

4.1.2 An operator shall ensure that any inadequacy of facilities observed in the course of operations is reported to the authority responsible for them, without undue delay.

4.1.3 Subject to their published conditions of use, aerodromes and their facilities shall be kept continuously available for flight operations during their published hours of operations, irrespective of weather conditions.

4.1.4 An operator shall, as part of its safety management system, assess the level of rescue and fire fighting service (RFFS) protection available at any aerodrome intended to be specified in the operational flight plan in order to ensure that an acceptable level of protection is available for the aeroplane intended to be used.

4.1.5 Information related to the level of RFFS protection that is deemed acceptable by the operator shall be contained in the operations manual.

Note 1. - Attachment K contains guidance on assessing an acceptable level of RFFS protection at aerodromes.

Note 2. - It is not intended that this guidance limit or regulate the operation of an aerodrome. The assessment performed by the operator does not in any way affect the RFFS requirements of Annex 14, Volume I, for aerodromes.

Enclosure:

ATTACHMENT K: Rescue and Fire Fighting Services (RFFS) levels

U Zagrebu, 19. prosinca 2011.

Za Agenciju za civilno zrakoplovstvo:

For Croatian Civil Aviation Agency:

Omer Pita, dipl. ing.

Direktor

PRILOG K. RAZINE SPASILAČKO VATROGASNIH SLUŽBI (RFFS)

ATTACHMENT K. RESCUE AND FIRE FIGHTING SERVICES (RFFS) LEVELS

Dodatak Poglavlju 4, 4.1.4 / Supplementary to Chapter 4, 4.1.4

1. Svrha i područje primjene / Purpose and scope.

1.1 Uvod / Introduction

Svrha ovog priloga je davanje smjernica za procjenu razine spasilačko vatrogasnih službi (RFFS) koje smatraju prihvatljivima operatori aviona koji koriste aerodrome u različite svrhe.

The purpose of this Attachment is to provide guidance for assessing the level of RFFS deemed acceptable by aeroplane operators using aerodromes for different purposes.

1.2 Osnovne zamisli / Basic concepts

1.2.1 Iako bi svi operatori aviona trebali težiti da razina zaštite spasilačko vatrogasnih službi bude u skladu sa zahtjevima Aneksa 14, Svezak I., Poglavlje 9, 9.2, neki aerodromi koji se trenutno koriste ne ispunjavaju ove zahtjeve. Nadalje, odredbe Aneksa 14, Svezak I. odnose se na razinu spasilačko vatrogasnih službi (RFFS) na aerodromu koja se pruža avionima koji inače koriste aerodrom.

1.2.1 While all aeroplane operators should aim to have the level of RFFS protection required by Annex 14, Volume I, Chapter 9, 9.2, some of the aerodromes currently used do not meet these requirements. Furthermore, Annex 14, Volume I provisions relates to the level of aerodrome RFFS to be provided for aeroplanes normally using an aerodrome.

1.2.2 Ako je aerodrom suočen s potrebom za privremeno smanjenje sposobnosti spasilačko vatrogasnih službi, Aneks 14, Svezak I., 2.11.3 zahtijeva da: "Promjene razine zaštite spasilačko vatrogasnih službi u odnosu na onu koja je inače dostupna na aerodromu moraju se javiti službi pružanja operativnih usluga u zračnom prometu i službi pružanja usluga letnih informacija, kako bi se tim službama omogućilo da pruže potrebne informacije zrakoplovima u odlasku i dolasku. Gore navedene službe se moraju obavijestiti i o ponovnoj uspostavi razine zaštite koja je bila prije promjene."

1.2.2 If an aerodrome is exposed to a temporary reduction of its RFFS capability, Annex 14, Volume I, 2.11.3 requires that: "Changes in the level of protection normally available at an aerodrome for rescue and fire fighting shall be notified to the appropriate air traffic services units and aeronautical information services units to enable those units to provide the necessary information to arriving and departing aircraft. When such a change has been corrected, the above units shall be advised accordingly."

1.2.3 Smjernice koje slijede trebaju poslužiti kao pomoć operatorima za izradu procjene koja se zahtijeva u Poglavlju 4, 4.1.4. Svrha ovih smjernica nije da se na bilo koji način ograniče ili reguliraju operacije aerodroma.

1.2.3 The following guidance is intended to assist operators in making the assessment required by Chapter 4, 4.1.4. It is not intended that this guidance limit or regulate the operation of an aerodrome.

2. Rječnik pojmova / Glossary of terms

RFFS kategorija aerodroma. RFFS kategorija za određeni aerodrom, koja je objavljena u odgovarajućem zborniku zrakoplovnih informacija (AIP).

Aerodrome RFFS category. The RFFS category for a given aerodrome, as published in the appropriate Aeronautical Information Publication (AIP).

RFFS kategorija aviona. Kategorija koja proizlazi iz Aneksa 14, Svezak I., Tablica 9-1 za određeni tip aviona.

Aeroplane RFFS category. The category derived from Annex 14, Volume I, Table 9-1 for a given aeroplane type.

RFFS kategorija. Kategorija spasilačko vatrogasnih službi kako je definirano u Aneksu 14, Svezak I., Poglavlje 9.

RFFS category. Rescue and fire fighting services category as defined in Annex 14, Volume I, Chapter 9.

Privremeno snižavanje kategorije. Obavijest o kategoriji spasilačko vatrogasne službe, uključujući i NOTAM, a koja proizlazi iz snižavanja razine spasilačko vatrogasne zaštite dostupne na aerodromu, za vremensko razdoblje koje ne prelazi 72 sata.

Temporary downgrade. RFFS category as notified, including by NOTAM, and resulting from the downgrade of the level of RFFS protection available at an aerodrome, for a period of time not exceeding 72 hours.

3. Najniža prihvatljiva kategorija spasilačko vatrogasne službe / *Minimum acceptable aerodrome RFFS category*

3.1 Planiranje / Planning

3.1.1 U načelu, objavljena kategorija spasilačko vatrogasne službe za svaki od aerodroma koji se koristi za određeni let treba biti jednaka ili veća od kategorije spasilačko vatrogasne službe za avion. Međutim, ako kategorija spasilačko vatrogasne službe za avion nije dostupna na jednom ili više aerodroma za koje je traži da budu navedeni u operativnom planu leta, operator se mora pobrinuti da aerodrom ima najnižu razinu spasilačko vatrogasne službe koja se smatra prihvatljivom za namjeravanu upotrebu u skladu s uputama sadržanim u operativnom priručniku. Kada se određuju najniže prihvatljive razine spasilačko vatrogasnih službi za ove situacije, operator može koristiti kriterije iz Tablice K-1.

3.1.1 In principle, the published RFFS category for each of the aerodromes used for a given flight should be equal to or better than the aeroplane RFFS category. However, if the aeroplane RFFS category is not available at one or more of the aerodromes required to be specified in the operational flight plan, an operator should ensure that the aerodrome has the minimum level of RFFS which is deemed acceptable for the intended use in accordance with the instructions contained in the operations manual. When establishing acceptable levels of minimum RFFS for these situations, the operator may use the criteria in Table K-1.

3.1.1.1 Operatori aviona i operatori aerodroma moraju međusobno koordinirati operacije koje namjeravaju obavljati na aerodromima s kategorijama spasilačko vatrogasnih službi koje su ispod razine navedene u Aneksu 14, Svezak I., Poglavlje 9, 9.2.

3.1.1.1 Intended operations to aerodromes with RFFS categories below the levels specified in Annex 14, Volume I, Chapter 9, 9.2, should be coordinated between the aeroplane operator and the aerodrome operator.

Tablica K-1 / Table K-1

Najniža prihvatljiva kategorija spasilačko vatrogasne službe / *Minimum acceptable aerodrome category for rescue and fire fighting*

Aerodromi / Aerodromes (Zahtjeva se da bude navedeno u planu leta ⁽¹⁾ / <i>Required to be specified in the operational flight plan</i>) ⁽¹⁾	Najniža prihvatljiva kategorija spasilačko vatrogasne službe / <i>Minimum acceptable aerodrome RFFS category</i> (Na temelju objavljene kategorije spasilačko vatrogasne službe aerodroma / <i>Based on published aerodrome RFFS category</i>)
Polazni i odredišni aerodromi / <i>Departure and destination Aerodrome</i>	Kategorija spasilačko vatrogasne službe za svaki aerodrom treba biti jednaka ili veća od kategorije spasilačko vatrogasne službe za avion <i>RFFS category for each aerodrome should be equal to or better than the aeroplane RFFS category.</i> Može se prihvatiti jedna kategorija ⁽²⁾ ispod kategorije spasilačko vatrogasne službe za avion, kada je to predviđeno kao olakšica u skladu s Aneksom 14, Svezak I., Poglavlje 9, 9.2, ali ne smije biti manja od Kategorije 4 za avione s najvećom certificiranom masom pri polijetanju većom od 27 000 kg, i ne smije biti manja od Kategorije 1 za druge avione. <i>One category ⁽²⁾ below the aeroplane RFFS category may be accepted where provided as a remission in accordance with Annex 14, Volume I, 9.2 but not lower than Category 4 for aeroplanes with maximum certificated take-off mass of over 27 000 kg and not lower than Category 1 for other aeroplanes.</i>

Tablica K-1 (nastavak) / Table K-1 (continued)

<p>Polazni i odredišni aerodrom u slučaju privremenog snižavanja kategorije</p> <p><i>Departure and destination aerodrome in case of temporary downgrade</i></p> <p>i / and</p> <p>Polazni alternativni, odredišni alternativni i alternativni aerodromi na ruti</p> <p><i>Take-off alternate, destination alternate and en-route alternate aerodromes.</i></p>	<p>Dvije kategorije ispod kategorije spasilačko vatrogasne službe za avion, ali ne manje od Kategorije 4 za avione s najvećom certificiranom masom pri polijetanju većom od 27 000 kg, i ne manja od Kategorije 1 za druge avione.</p> <p>Two categories below the aeroplane RFFS category, but not lower than Category 4 for aeroplanes with maximum certificated take-off mass of over 27 000 kg and not lower than Category 1 for other aeroplanes.</p>
<p>Aerodromi na ruti i alternativni aerodromi za ETOPS</p> <p><i>ETOPS en-route alternate aerodrome</i></p>	<p>Kategorija 4 spasilačko vatrogasne službe za avione s najvećom certificiranom masom pri polijetanju većom od 27 000 kg, ili ne manja od Kategorije 1 za druge avione, pod uvjetom da se najmanje 30 minuta prije dolaska aviona obavijesti operator aerodroma.</p> <p><i>RFFS Category 4 for aeroplanes with maximum certificated take-off mass of over 27 000 kg or not lower than Category 1 for all other aeroplanes, under the condition that at least 30 minutes notice will be given to the aerodrome operator prior to the arrival of the aeroplane.</i></p>

(1) U slučaju istovremenih operacija zrakoplova za koje se traži različita vatrogasna kategorija, operator aerodroma primjenjuje najvišu propisanu kategoriju.

(1) If an individual aerodrome serves more than one purpose, the highest required category corresponding to that purpose at the time of expected use applies.

(2) Aneks 14, Svezak I., određuje kategoriju aerodroma za spasilačko vatrogasne službe prema 9.2.5 i 9.2.6, osim, kada je broj kretanja aviona u najvišoj kategoriji koji inače koriste aerodrom manji od 700 u najprometnija tri mjeseca za redom, tada kategorija aerodroma može biti za jednu kategoriju niža od određene kategorije.

(2) Annex 14, Volume I, determines the aerodrome category for rescue and fire fighting according to 9.2.5 and 9.2.6 except that, where the number of movements of the aeroplanes in the highest category normally using the aerodrome is less than 700 in the busiest consecutive three months, the category provided may be one lower than the determined category.

3.1.2 Za izvođenje operacija kod kojih se prevozi isključivo teret, daljnja snižavanja se mogu prihvatiti pod uvjetom da su spasilačko vatrogasne službe sposobne zadržati vatru oko područja pilotske kabine dovoljno dugo dok se sigurno ne evakuiraju osobe iz zrakoplova.

3.1.2 For all-cargo operations, further reductions might be acceptable provided that the RFFS capability is adequate to arrest fire around the flight deck area long enough for the persons on board to safely evacuate the aeroplane.

3.2 Tijekom leta / In flight

3.2.1 Tijekom leta, zapovjednik zrakoplova može odlučiti sletjeti na aerodrom bez obzira na spasilačko vatrogasnu kategoriju ako bi to, po prosudbi pilota nakon pomnog razmatranja svih prevladavajućih okolnosti, bilo sigurnije od preusmjerenja aviona na drugi aerodrom.

3.2.1 In flight, the pilot-in-command may decide to land at an aerodrome regardless of the RFFS category if, in the pilot's judgement after due consideration of all prevailing circumstances, to do so would be safer than to divert.

...

- KRAJ / END -